

Hσαιας

- 2Rs. 19: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלִיקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְאֶת־זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְּכַסִּים בְּשָׂקִים
אֶל־יֵשַׁע־יְהוּ הַנָּבִיא בֶן־אַמוּץ :
- 4Rs 19: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον
καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς **Hσαιαν** τὸν προφήτην υἱὸν Αμωσ,
- 2Rs 18:37 Et le (maître) du palais [*≠ l'intendant*], 'El-Yâqîm, fils de 'Hilquî-Yâhou,
et Shebnâ', le scribe et Yoah, fils de Asaph, l'archiviste
sont venus auprès de 'Hizqi-Yâhou, les vêtements déchirés ÷
et ils lui ont rapporté les paroles du rab-shaqéh.
- 2Rs 19: 1 Et il est advenu, lorsque le roi 'Hizqi-Yâhou a entendu, il a déchiré ses habits ÷
et il s'est couvert d'un sac ; et il s'est rendu à la Maison de YHWH.
- 2Rs 19: 2 Et il a envoyé 'El-Yâqîm, le (maître) du palais [*≠ l'intendant*],
et Shebnâ', le secrétaire, et les (plus) anciens des prêtres,
couverts de sacs ÷
auprès de **Yesha'-Yâhou**, le prophète, fils de 'Âmôç.
- 2Rs. 19: 5 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יֵשַׁע־יְהוּ :
- 2Rs. 19: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשַׁע־יְהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנָיְכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה
אֶל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֵתִי :
- 4Rs 19: 5 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς **Hσαιαν**,
- 4Rs 19: 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Hσαιας** Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος
Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάκια βασιλέως 'Ασσυρίων·
- 2Rs 19: 5 Et les serviteurs du roi 'Hizqi-Yâhou se sont rendus auprès de **Yesha'-Yâhou**.
- 2Rs 19: 6 Et **Yesha'-Yâhou** leur a dit : vous parlerez ainsi à votre maître ÷
Ainsi parle YHWH : Ne crains pas les paroles que tu as entendues
et par lesquelles m'ont outragé les valets du roi de 'Assour.
- 2Rs. 19:20 וַיִּשְׁלַח יֵשַׁע־יְהוּ בֶן־אַמוּץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי :
- 4Rs 19:20 Καὶ ἀπέστειλεν **Hσαιας** υἱὸς Αμωσ πρὸς Εζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ
"Ἀπροσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως 'Ασσυρίων, ἤκουσα.
- 2Rs 19:20 Et **Yesha'-Yâhou**, fils de 'Âmôç, a envoyé vers 'Hizqi-Yâhou pour dire ÷
Ainsi parle YHWH, [LXX+ *le Dieu des puissances*,] Dieu d'Israël :
Tu m'as prié au sujet de San'hérib, roi de 'Assour et je l'ai entendu.
- 2Rs 19:21 Voici la parole que YHWH a dite contre lui ÷
Elle te méprise° [LXX *≠ te tient pour rien*]
et elle se moque de toi, la vierge, fille de Çîôn
derrière toi [LXX *≠ contre toi*], elle hoche la tête, la fille de Jérusalem !

2Rs. 20:14

וַיִּבֹא יֵשַׁע יְהוָה הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמַרְוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה בָּאוּ מִבְּבֶל:

4Rs 20:14 καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Εζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

2Rs 20:12 En ce temps-là, Mero'dakh [™ Bero'dakh]-Bal'adân, fils de Bal'adân, roi de Bâbèl, a envoyé une lettre et un présent à 'Hizqi-Yâhou = car il avait entendu que 'Hizqi-Yâhou avait été malade (...)

2Rs 20:14 Et Yesha'-Yâhou, le prophète, est venu auprès du roi 'Hizqi-Yâhou et il lui a dit : Qu'ont dit ces gens-là et d'où sont-ils venus vers toi ? et 'Hizqi-Yâhou a dit : Ils sont venus d'une terre lointaine, de Bâbel.

2Rs 20:15 Et il a dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et 'Hizqi-Yâhou a dit : Tout ce qu'il y a dans ma maison ils l'ont vu et il n'y a eu aucune chose [parole] que je ne leur ait fait voir dans mes réserves [trésors].

2Rs. 20:16 וַיֹּאמֶר יֵשַׁע יְהוָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה:

4Rs 20:16 καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Εζεκίαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

2Rs 20:16 Et Yesha'-Yâhou, le prophète, a dit à 'Hizqi-Yâhou : Ecoute la parole de YHWH !

2Rs 20:17 Voici, des jours viennent où tout ce qu'il y a dans ta maison, tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Bâbel. Il n'en restera rien, dit YHWH.

2Rs 20:18 Et parmi tes fils, issus de toi, engendrés par toi, on en prendra pour être eunuques dans le palais du roi de Bâbel.

2Rs. 20:19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יֵשַׁע יְהוָה טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמְתּוּ יִהְיֶה בִּימֵי:

4Rs 20:19 καὶ εἶπεν Εζεκίας πρὸς Ἡσαίαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

2Rs 20:19 Et 'Hizqi-Yâhou a dit à Yesha'-Yâhou : Bonne est la parole de YHWH que tu as dite ! Il se disait : N'y aura-t-il pas paix et sécurité durant mes jours ?

2Ch 32:20 וַיִּתְפַּלְּלוּ יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעִיָּהוּ בֶן-אַמּוּן הַנְּבִיאַ עַל-זֵאת
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמַיִם:

2Par 32:20 καὶ προσηύξατο Εζεκιῆς ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμωσ ὁ προφήτης
περὶ τούτων
καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

2Ch 32:16 Les serviteurs de (San'hérîb) parlaient encore contre YHWH Dieu
et contre 'Hizqui-Yâhou son serviteur

2Ch 32:17 quand il a écrit une lettre pour insulter YHWH, Dieu d'Israël (...)

2Ch 32:20 Et le roi 'Hizqui-Yâhou et le prophète Yesha-Yâhou, fils de 'Âmôç, ont prié à ce sujet ÷
et ils ont crié vers les cieux.

2Ch 32:32 וַיִּתֵּר דְּבָרַי יְחִזְקִיָּהוּ וְחִסְדָּיו
הֵנָּם כְּתוּבִים בְּחִזְוֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אַמּוּן הַנְּבִיאַ עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל:

2Par 32:32 καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
ἰδου γέγραπται ἐν τῇ προφητεία Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμωσ τοῦ προφήτου
καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

2Ch 32:32 Le reste des actes de 'Hizqui-Yâhou et ses œuvres pies ÷
voici : ils sont écrits dans la Vision [prophétie] du prophète Yesha-Yâhou, fils de 'Âmôç
et sur le livre des rois de Juda et d'Israël.

4Ma 18:14 ὑπεμίμνησκεν δὲ ὑμᾶς καὶ τὴν Ἡσαιου γραφὴν
τὴν λέγουσαν Κἂν διὰ πυρὸς διέλθης, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

4Ma 18:14 (Votre père) vous faisait souvenir de l'écriture d'Isaïe qui dit :
Quand tu passerais à travers le feu, il ne te brûlera pas.

Ode 5: 1 {Προσευχὴ Ἡσαιου.}

Ode 5: 9 Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός,

= Is 26: 9 διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς·

δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ode 10: ti {Ὡδὴ Ἡσαιου.}

Ode 10: 1 Ἄισω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ῥῆμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου·

= Is 5: 1 ἀμπελῶν ἐγένετο τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι,

- Si 48:20 καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον τὸν ἐλεήμονα
ἐκπετάσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν πρὸς αὐτόν.
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ οὐρανοῦ ταχὺ ἐπήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ **Ἡσαιου**.
- Si 48:21 ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος αὐτοῦ.
- Si 48:22 ἐποίησεν γὰρ Εζεκίας τὸ ἀρεστὸν κυρίῳ
καὶ ἐνίσχυσεν ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅς ἐνετείλατο **Ἡσαίας** ὁ προφήτης ὁ μέγας καὶ πιστὸς ἐν ὁράσει αὐτοῦ.
- Si 48:20 *ils ont invoqué le Seigneur, le Miséricordieux,
tendant leurs mains vers Lui;
et, bien vite, du ciel, les Saint les a exaucés
et les a délivrés / rachetés par la main d'Isaïe.*
- Si 48:21 *Il a frappé le camp des Assyriens et son messager / ange les a exterminés.*
- Si 48:22 *Car Ézéchiass a fait ce qui plaît au Seigneur
et il s'est tenu ferme dans les voies de David son père,
qu'a prescrites Isaïe, le prophète, grand et véridique en ses visions.*
- Si 48:23 *En ses jours, le soleil a rétrogradé et Il a prolongé la vie du roi.*
- Si 48:24 *Inspiré par un souffle puissant, il a vu la fin des choses
et il a consolé les endeuillés de Sion.*
- Si 48:25 *Jusque dans l'éternité, il a indiqué l'avenir
et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.*

Is. 1: 1 חֲזוֹן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמּוֹן אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
בְּיָמֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אֲחִיו יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה:

Is 1: 1 {“Ορασις, ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμωσ,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλημ
ἐν βασιλείᾳ Οὔζιου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου,
οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.}

Isaïe 1: 1 Vision de **Yesha‘-Yâhou**, [*≠ qu’a vue Isaïe*,] fils de ’Âmôç,
qu’il a vue sur Juda et Jérusalem ÷
aux jours de ’Ouzî-Yâhou, de Yôthâm, de ’Â’hâz, de ’Hizqui-Yâhou, rois de Juda

Is. 2: 1 הַדְּבָר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמּוֹן עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

Is 2: 1 {“Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμωσ
περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλημ.}

Isaïe 2: 1 La parole qu'a vue **Yesha‘-Yâhou**, fils de ’Âmôç
[*La parole qui est advenue de par le Seigneur à Isaïe, fils d'Amôs*] ÷
sur Juda et sur Jérusalem.¹

Is. 7: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׁעֵיהוּ צֵא-נָא לְקִרְאֵת אֶחָז וּשְׂאֵר יְשׁוּב בְּנֵי
אֶל-קִצְתָה תִּעָלֶת הַבְּרֶכֶה הַעֲלִינָה אֶל-מִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:

Is 7: 3 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡσαιαν
“Ἐξελεθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασουβ ὁ υἱὸς σου
πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

Isaïe 7: 3 Et YHWH a dit à **Yesha‘-Yâhou** :
Sors à la rencontre de ’Â’hâz,
toi et She’âr-Yâshoub, ton fils, [*toi et celui qui a été laissé, Yasoub, ton fils*,] ÷
vers l’extrémité de l’aqueduc de la retenue supérieure
vers la grand-route du champ du Foulon
[*vers la piscine d'en-haut (sur) la route du champ du Foulon*].

Isaïe 7: 4 Et tu lui diras : Prends garde et reste calme, [*et*] ne crains pas !

Is. 13: 1 מִשָּׂא בַבֶּל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמּוֹן:

Is 13: 1 {“Ορασις, ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμωσ κατὰ Βαβυλῶνος.}

Isaïe 13: 1 Oracle sur Bâbèl ÷ qu’a vu **Yesha‘-Yâhou**, fils de ’Âmôç.

¹ Ce verset, ajouté par les disciples, sert de titre au recueil ch. 2-12.
J. PORTHAULT (édité le 19 juillet 2009)

- Is. 20: 2 בַּעֲתָהּ הָיָא דְּבַר יְהוָה בְּיַד יֵשַׁע־יְהוּ בֶן־אֲמוּן לֵאמֹר
 לֵךְ וּפְתַח־תָּהּ הַשֶּׁקַּמְעַל מֵעַל מַתְנֵיךָ וְנַעֲלֶהָ תַּחֲלִין מֵעַל רַגְלֶיךָ
 וַיַּעַשׂ כֵּן הַלֵּךְ עָרוֹם וַיִּחַף:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר הַלֵּךְ עִבְדֵי יֵשַׁע־יְהוּ עָרוֹם וַיִּחַף
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ:
- Is 20: 2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαιαν λέγων
 Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου
 καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου·
 καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.
- Is 20: 3 καὶ εἶπεν κύριος
 Ὅν τρόπον πεπόρευται Ἡσαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη,
 ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·
- Isaïe 20: 1 L'année où le tartân [*Tanathan*] est venu à Ashdod [*Azôth*],
 quand il a été envoyé par Sargon [*Arna*], roi de 'Assour [*des Assyriens*] ÷
 et où il a attaqué Ashdod [*Azôth*] et l'a prise,
- Isaïe 20: 2 en ce temps-là,
 YHWH avait parlé par la main de **Yesha'-Yâhou**, fils de 'Âmôç, pour dire :
 Va et tu ouvriras [*enlève*] le sac de dessus tes reins
 et tu ôteras [*délie*] les sandales de dessus tes pieds ÷
 et il avait fait ainsi, allant nu et déchaux.
- Isaïe 20: 3 Et YHWH a dit : Comme mon serviteur **Yesha'-Yâhou** est allé nu et déchaux ÷
 trois années, signe et prodige au sujet de l'Égypte et de Koush [*des Éthiopiens*],
- Isaïe 20: 4 ainsi le roi de 'Assour conduira [*mènera*]
 les captifs de l'Égypte et les déportés de Koush [*des Éthiopiens*]
 — jeunes et vieux —
 nus et déchaux ÷
 et fesses découvertes° : la nudité de l'Égypte [*dévoilés, la honte de l'Égypte*].

Is. 37: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלֵיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֶת־שְׁבַנְא הַסּוֹפֵר
וְאֶת־זַקְנֵי הַכְּהֹנִים מִתְּכַסִּים בַּשָּׂקִים
אֶל־יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אַמּוּן הַנְּבִיא:

Is 37: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαίαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφήτην,

Isaïe 36:13 Et le Rab-Shâqéh s'est tenu debout et a crié d'une voix forte en judéen ÷
et il a dit : Écoutez les paroles du grand roi, le roi de 'Assour : (...)

Isaïe 37: 1 Et il est advenu, lorsque 'Hizqui-Yâhou a entendu, il a déchiré ses habits ÷
et il s'est couvert d'un sac et il est venu [*est monté*] à la Maison de YHWH.

Isaïe 37: 2 Et il a envoyé 'Elîâqim, le (maître) de la maison {= du palais} [*l'intendant*],
et Shèbnâ', le scribe, et les anciens des prêtres, couverts de sacs ÷
et Yô'â'h, fils de 'Âsâph, l'archiviste,
vers Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, le prophète.

Is. 37: 5 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ אֶל־יִשְׁעֵיהוּ:

Is. 37: 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעֵיהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי:

Is 37: 5 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ἡσαίαν,

Is 37: 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
οὓς ὠνεῖδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως 'Ασσυρίων·

Isaïe 37: 5 Et les serviteurs du roi 'Hizqui-Yâhou se sont rendus auprès de Yesha'-Yâhou.

Isaïe 37: 6 Et Yesha'-Yâhou leur a dit : Vous parlerez ainsi à votre maître ÷
Ainsi parle YHWH : Ne crains pas les paroles que tu as entendues,
et par lesquelles m'ont outragé les valets du roi de 'Assour.

Is. 37:21 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אַמּוּן אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלְּלָתָ אֵלַי אֶל־סַנְחַרִּיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר:

Is 37:21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἦκουσα ἃ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως 'Ασσυρίων.

Isaïe 37:21 Et Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé vers 'Hizqui-Yâhou pour dire ÷
Ainsi parle YHWH, [*le*] Dieu d'Israël :
[*J'ai entendu*] ce (pour) quoi tu m'as prié,
au sujet de Sennachérib, roi de 'Assour.

Isaïe 37:22 Voici la parole que YHWH a dite contre lui ÷
Elle te méprise° [*te tient pour insignifiant*] et elle se moque de toi,
la vierge, fille de Çîôn ;

Is. 38: 1

בְּיָמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יֵשַׁע־יְהוָה בֶּן־אֲמוּץ הַנְּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צֹו לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

Is 38: 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκιᾶς ἕως θανάτου· καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

Isaïe 38: 1 En ces jours-là [Or, il est advenu en ce temps-là] 'Hizqui-Yâhou a été malade à en mourir ÷ et le prophète Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, est venu le trouver et il lui a dit : Ainsi parle YHWH : Mets en ordre ta maison, car tu vas mourir, tu ne (sur)vivras pas.

Isaïe 38: 2 Et 'Hizqui-Yâhou a tourné sa face vers le mur ÷ et il a prié YHWH.

Is. 38: 4

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵשַׁע־יְהוָה לֵאמֹר׃

Is 38: 4 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαιαν λέγων

Isaïe 38: 4 Or, la parole de YHWH est advenue à Yesha'-Yâhou, pour dire :

Isaïe 38: 5 Va et dis à 'Hizqui-Yâhou :

Ainsi parle YHWH, le Dieu de Dawid, ton père

J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes :

Voici : J'ajouterai à tes jours, quinze années.

Is. 38:21

וַיֹּאמֶר יֵשַׁע־יְהוָה יִשְׂאוּ דְבַבְּלַת תְּאַנִּים וַיִּמְרְחוּ עַל־הַשֶּׁחִין וַיְחִי׃

Is 38:21 Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐζεκιαν

Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατὰπλασαι, καὶ ὑγιῆς ἔσῃ.

Isaïe 38:21 Et Yesha'-Yâhou a dit : Prenez un gâteau de figues ÷ qu'on l'applique sur l'ulcère et le roi vivra.

Is. 39: 3 וַיִּבְאֵר יֵשַׁע יְהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמַרְוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵין יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

Is 39: 3 καὶ ἦλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλώνας.

Isaïe 39: 1 En ce temps-là,
Mero'dakh [™ Bero'dakh]-Bal'adân, fils de Bal'adân, roi de Bâbèl,
a envoyé des lettres [+ et des anciens {= ambassadeurs}] et un présent à 'Hizqui-Yâhou ÷
car il avait entendu que 'Hizqui-Yâhou avait été malade [+ jusqu'à la mort]
et avait repris force [s'était relevé]. (...)

Isaïe 39: 3 Et Yesha'-Yâhou, le prophète, est venu auprès du roi 'Hizqui-Yâhou ÷
et il lui a dit : Qu'ont dit ces gens-là et d'où sont-ils venus vers toi ?
et 'Hizqui-Yâhou a dit : Ils sont venus vers moi d'une terre lointaine, de Bâbèl.

Is. 39: 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
לֹא-הָיָה דְבַר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בָּאוֹצְרוֹתַי:

Is. 39: 5 וַיֹּאמֶר יֵשַׁע יְהוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת:

Is 39: 4 καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Εζεκίας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

Is 39: 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαίας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

Isaïe 39: 4 Et [Isaïe] a dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? ÷
et 'Hizqui-Yâhou a dit : Tout ce qu'il y a dans ma maison ils l'ont vu
et il n'y a eu aucune chose [parole] que je ne leur ait fait voir dans mes trésors / réserves.

Isaïe 39: 5 Et Yesha'-Yâhou a dit à 'Hizqui-Yâhou : Ecoute la parole de YHWH Çebâ'ôth !

Isaïe 39: 6 Voici, des jours viennent,
où tout ce qu'il y a dans ta maison,
tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour-(ci), sera emporté à Bâbèl ÷
il n'en restera rien, dit YHWH [Dieu].

Isaïe 39: 7 Et parmi tes fils, issus de toi, engendrés par toi, on en prendra ÷
et ils seront eunuques dans le palais [la maison] du roi de Bâbèl.

Is. 39: 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל-יֵשַׁע יְהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יְהִיָּה שְׁלוֹם וָאִמָּת בְּיָמַי:

Is 39: 8 καὶ εἶπεν Εζεκίας πρὸς Ἡσαίαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

Isaïe 39: 8 Et 'Hizqui-Yâhou a dit à Yesha'-Yâhou :
Bonne est la parole de YHWH que tu as dite ! ÷
Il se disait : Il y aura paix et sécurité durant mes jours !

- Mt. 3: 3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ **Ἡσαίου** τοῦ προφήτου λέγοντος,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
- Is 40: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
- Mt 3: 1 Or, en ces jours-là, se présente Yô'hânân l'Immergeur
(pro)clamant dans le désert de la Judée [[et]] (en) disant :
- Mt 3: 2 Repentez-vous, car s'est approché le Règne des Cieux.
- Mt 3: 3 Car celui-ci est celui dont il a été parlé par **Yesha'-Yâhou**, le prophète, disant :
Voix de (quelqu'un) criant dans le désert :
Préparez la route du Seigneur, faites droits ses sentiers. / Is 40,3
- Mt. 4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ **Ἡσαίου** τοῦ προφήτου λέγοντος,
Mt. 4:15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
Mt. 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
- Is 8:23 ... χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.
- Is 9: 1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς.
- Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth,
venant, il a habité à Kephar-Nahum (ville) du bord-de-la-mer
dans les régions de Zabulon et de Nephtali
- Mt 4:14 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par **Yesha'-Yâhou**, le prophète, disant :
- Mt 4:15 *Terre de Zabulon et terre de Nephtali*
route de la mer, (région) de l'autre-rive du Jourdain, Galilée des nations,
- Mt 4:16 *le peuple assis dans la ténèbre a vu une grande lumière*
et pour ceux qui étaient assis dans le pays et l'ombre de mort
une lumière s'est levée pour eux. / Is 9: 1
- Mt. 8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ **Ἡσαίου** τοῦ προφήτου λέγοντος,
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
- Is 53: 4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
- Mt 8:16 Or le soir étant advenu, on a porté auprès de lui de nombreux démoniaques
et il a jeté-dehors les souffles, d'une parole ;
et tous ceux qui avaient mal, il les a guéris,
- Mt 8:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par **Yesha'-Yâhou**, le prophète,
disant {= quand il dit} :
Il a pris nos faiblesses / infirmités et porté nos maladies.

- Mt. 12:17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ **Ἡσαίου** τοῦ προφήτου λέγοντος,
- Mt. 12:18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
- Mt. 12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
- Mt. 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
- Mt. 12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
- Is 42: 1 Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμφομαι αὐτοῦ·
Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτόν ἡ ψυχὴ μου·
ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.
- Is 42: 2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει,
οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.
- Is 42: 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.
- Is 42: 4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
- Mt 12:15 Yeshou'a ... s'est retiré de là ;
et beaucoup l'ont suivi et il les a tous guéris.
- Mt 12:16 Et il leur a enjoint de ne pas le faire connaître,
- Mt 12:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par **Yeshu'a-Yâhou**, le prophète, disant {= quand il dit} :
- Mt 12:18 *Voici mon serviteur que j'ai choisi, / Is 42: 1-4
mon bien-aimé qui a la faveur de mon âme ;
Je mettrai mon Souffle sur lui,
et il annoncera le jugement aux nations.*
- Mt 12:19 *Il ne disputera ni ne criera
et on n'entendra pas sa voix sur les places ;*
- Mt 12:20 *il ne brisera pas le roseau froissé
et il n'éteindra pas la mèche qui fume encore,
jusqu'à ce qu'il ait mené le Jugement à la victoire.*
- Mt 12:21 *Et c'est en son Nom que les nations mettront leur espoir.*

- Mt. 13:14 καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία **Ἡσαίου** ἢ λέγουσα,
 Ἐκκοῦτε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
 καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
- Mt. 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
 καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
 μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν
 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Is 6: 9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῷ λαῷ τούτῳ
 Ἐκκοῦτε καὶ οὐ μὴ συνῆτε
 καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
 καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
 μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν
 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Mt 13:13 Voilà pourquoi c'est en comparaisons que je leur parle :
 parce que regardant, ils ne regardent pas
 et écoutant, ils n'écoutent ni ne comprennent,
- Mt 13:14 Et pour eux s'accomplit° la prophétie de **Yesha'-Yâhou**, disant :
 [D'une écoute (attentive), vous écouterez et point ne comprendrez
 et, regardant, vous regarderez et point ne verrez].
- Mt 13:15 *car s'est épaissi le cœur de ce peuple
 et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur et ils ont fermé leurs yeux
 de peur que, des yeux, ils ne voient et, des oreilles, ils n'entendent
 et du cœur ils ne comprennent,
 et se retournent et que je les guérisses.*
- Mt. 15: 7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν **Ἡσαίας** λέγων,
 Mt. 15: 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mt. 15: 9 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Is 29:13 Καὶ εἶπεν κύριος
 Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με,
 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.
- Mt 15: 7 **Yesha'-Yâhou** a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites !
 en disant {= quand il dit} :
- Mt 15: 8 *Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur coeur s'est éloigné loin de moi !*
- Mt 15: 9 *Or en vain ils me vénèrent,
 enseignant comme enseignements° des préceptes d'hommes.*

- Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·
- Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
- Is 40: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
- Mc 1: 2 Comme il est écrit dans **Yesha'-Yâhou**, le prophète :
Voici : j'envoie mon messenger devant ta Face ; Il établira ta route.
- Mc 1: 3 Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !
- Mc 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous est donné le mystère du Royaume de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaison
- Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient ³ pas
et en écoutant, ils écoutent et ne comprennent pas
de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit fait rémission.
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Is 29:13 Καὶ εἶπεν κύριος
Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με,
ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονταιί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.
- Mc 7: 6 Lui leur dit : **Yesha'-Yâhou** a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur coeur est éloigné loin de moi !
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,
enseignant comme enseignements° des préceptes d'hommes.

- Luc 3: 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·
- Luc 3: 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
- Luc 3: 6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
- Is 40: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
 Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
- Is 40: 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
 καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·
- Is 40: 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
- Luc 3: 2 ... est advenue une parole-événement de Dieu sur Yo'hânân,
 le fils de Zekhar-Yâh, dans le désert.
- Luc 3: 3 Et il est venu dans toute la contrée du Jourdain,
 proclamant une immersion de repentir pour une rémission des péchés,
- Luc 3: 4 comme il est écrit au Livre des paroles de *Yesha'-Yâhou*, le prophète :
- Voix d'un clamant dans le désert:
 Préparez la route du Seigneur, faites droits ses sentiers;*
- Luc 3: 5 *tout ravin sera rempli* {= comblé }
et toute montagne et colline sera abaissée {= humiliée},
et les (voies)-tortueuses seront {= deviendront} *bien-droites*,
et les (pistes) raboteuses des routes lisses {= nivelées},
- Luc 3: 6 *et toute chair verra le salut de Dieu*

- Luc 4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαίου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
- Luc 4:18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
- Luc 4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
- Is 61: 1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με·
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,
ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
- Is 61: 2 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,
- Is 58: 6 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας,
διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει
καὶ πάσαν συγγραφὴν ἀδικῶν διάσπα·
- Luc 4:16 Et il est venu à Nazara, où il a été nourri
et il est entré, selon son habitude / sa coutume le jour des shabbats, à la synagogue ;
et il s'est levé pour lire.
- Luc 4:17 Et on lui a transmis le rouleau du prophète Yesha'-Yâhou ;
et, ayant-déployé le rouleau, il a trouvé le lieu où il se trouvait écrit :
- Luc 4:18 *Le Souffle du Seigneur (est) sur moi* Is 61:1-2
parce qu'il m'a oint
pour faire l'heureuse-Annonce à des pauvres.
il m'a envoyé pour proclamer
à des captifs "rémission" {="libération"}
et à des aveugles "retour à la vue" / qu'ils lèvent le regard
(pour) envoyer les opprimés/ broyés vers une rémission {="libération"}
- Luc 4:19 *(pour) proclamer une année favorable pour le Seigneur.*
- Luc 8:10 ὁ δὲ εἶπεν,
Ἵμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς,
ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
- Luc 8:10 Celui-ci dit :
A vous il s'est-trouvé-donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ;
or au reste (des hommes), (c'est donné) en comparaison,
afin que regardant, ils ne regardent pas
et entendant, ils ne comprennent pas
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

- Jn 1:23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης.
- Is 40: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
- Jn 1:20 Et il a confessé et il n'a pas nié et il a confessé : Moi, je ne suis pas le Messie / Christ.
- Jn 1:21 Et ils l'ont interrogé : Quoi donc ? Es-tu Eli-Yahou ? Et il a dit : Je ne le suis pas.
Es-tu le Prophète ? Et il a répondu : Non.
- Jn 1:22 Et ils lui ont donc dit : Qui es-tu ?
Que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont donné-mission :
Que dis-tu de toi-même ?
- Jn 1:23 Et il a déclaré :
Je suis la voix de celui qui clame dans le désert : Faites-droite la route du Seigneur, selon ce qu'a dit Yesha'-Yâhou, le prophète.
- Jn 12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
- Jn 12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας,
- Jn 12:40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Jn 12:41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
- Is 53: 1 κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Jn 12:37 Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils n'avaient pas foi en lui,
- Jn 12:38 pour que la parole qu'a dite Yesha'-Yâhou, le prophète, s'accomplît° :
*Seigneur, qui a eu foi à notre écoute {= à ce que nous avons fait-entendre} ?
Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert {= révélé} ?*
- Jn 12:39 Voilà pourquoi ils ne pouvaient avoir foi :
parce que Yesha'-Yâhou a dit encore :
- Jn 12:40 *Il a aveuglé leurs yeux et endurci leur cœur,
de peur que de leurs yeux ils voient³ et de leurs cœur ils comprennent
et ne se tournent... et je les aurais guéris !*
- Jn 12:41 Yesha'-Yâhou a dit cela parce qu'il a vu³ sa gloire et qu'il a parlé de lui.

- Ac 8:28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
- Ac 8:29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.
- Ac 8:30 προσδραμῶν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
- Ac 8:32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
- Ac 8:33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- Is 53: 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
- Is 53: 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.
- Ac 8:27 Et, se levant (Philippus) a fait-route ; et voici, un homme, un Ethiopien, un eunuque, haut fonctionnaire de Candace, reine d’Ethiopie et qui était (responsable) sur tous ses trésors, qui était venu à Jérusalem adorer,
- Ac 8:28 il s’en retournait et était assis sur son char, et lisait le prophète Yesha‘-Yâhou.
- Ac 8:29 Or le Souffle a dit à Philippus : Avance et attache-toi à ce char.
- Ac 8:30 Or Philippus, accourant [Occ. s’étant avancé auprès de lui], l’a entendu qui lisait Yesha‘-Yâhou, le prophète et il a dit : Est-ce que de fait tu connais ce que tu lis ? [Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις]
- Ac 8:31 Or il a dit : Comment en effet le pourrais-je si personne ne me guide ? et il a supplié Philippus de monter s’asseoir près de lui.
- Ac 8:32 Or le passage de l’Ecriture qu’il lisait était celui-ci : Comme une brebis, il a été amené à l’égorgement et comme un agneau sans-voix en face de celui qui le tond, ainsi, il n’ouvre pas la bouche.
- Ac 8:33 Dans l’humiliation, son jugement a été levé ; sa génération, qui la racontera ? car sa vie est enlevée de la terre.

- Ac 28:25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
- Ac 28:26 λέγων Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν, Ἄκοῦ ἄκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
- Ac 28:27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Is 6: 9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἄκοῦ ἄκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Ac 28:25 Comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se déliaient {= séparaient}, tandis que Paul leur disait ce simple mot :
Le Souffle, le Saint, a bien parlé, quand il a dit à vos pères,
par Yesha' - Yâhou, le prophète :
- Ac 28:26 *Va et dis à ce peuple :
D'une écoute (attentive), vous écouterez et point ne comprendrez
et, regardant, vous regarderez et point ne verrez]*.
- Ac 28:27 *car s'est épaissi le cœur de ce peuple
et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur et ils ont fermé leurs yeux
de peur que, des yeux, ils ne voient et, des oreilles, ils n'entendent
et du cœur ils ne comprennent et se retournent et que je les guérisse .*
- Is 40: 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.
- Ac 28:28 Sachez donc que ce salut de Dieu ² a été envoyé aux nations ; et eux écouteront.

² L'expression "le salut de Dieu" prend la valeur d'un nom désignant le Messie. Cf. Is 40:5.
J. PORTHAULT (édité le 19 juillet 2009)

- Rm 9:27 Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ,
Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·
- Rm 9:28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Is 10:22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται·
λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,
- Is 10:23 ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.
- Rm 9:27 **Yesha‘-Yâhou**, de son côté, s’écrit au sujet d’Israël :
Quand bien même le nombre des fils d’Israël serait comme le sable de la mer,
c’est *seulement* un reste qui *sauvé* .
- Rm 9:28 *Car d’une parole définitive et tranchante en la justice
le Seigneur exécutera sa parole sur la terre .*
- Isaïe 10:22 Oui, ton peuple, Israël, serait-il comme le sable de la mer,
c’est [*seulement*] un reste qui reviendra [≠ *sera sauvé*] ÷
la destruction est décidée, roulant dans ses flots la justice
[*car la parole / chose est achevée* {= vraiment décidée} *et tranchée en justice*].
- Isaïe 10:23 Car l’extermination est (chose) achevée {= vraiment décidée} ÷
et le Seigneur YHWH Ḥebâ’ôth l’exécutera au sein de toute la terre.
[*Car Dieu fera une parole tranchée / abrégée dans le monde habité tout entier*].³
- Rm 9:29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας,
Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν.
- Is 1: 9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὁμοιώθημεν.
- Rm 9:29 Et selon ce qu’a prédit **Yesha‘-Yâhou** :
*Si le Seigneur des Puissances ne nous avait laissé une semence,
nous serions devenus comme Sodome
et nous ressemblerions à Gomorrhe !*

³ Les deux verbes grecs « achever » et « trancher » correspondent pour le traducteur à l’hébreu « l’extermination » et « ce qui est décidé », au sens de « décret d’extermination » (*sunteleîn*, pour le traducteur, peut signifier en certains contextes « achever » au sens d’« exterminer » ; *sunteînnein*, littéralement « trancher », peut signifier « décider »). Le mot grec *lógos* n’a pas son correspondant en hébreu : employé sans article, il peut avoir été ajouté pour créer avec le participe un nom : « ce qui a été décidé » (voir en Is 28:22 un tour analogue). Paul cite une forme abrégée (!) de ces versets en Rm 9:28 : « En achevant et en tranchant [la] parole, le Seigneur fera sur la terre », au sens de : « Le Seigneur accomplira sa parole sur la terre de façon achevée et tranchée. » L’idée d’extermination disparaît d’autant plus qu’un contexte différent a été créé dans la LXX par une autre modification : au v. 22a, « le reste [d’Israël] sera sauvé ». Mais les lecteurs aussi bien de Rm 9:28 que d’Is 10:22-23, en présence de ces deux verbes ambigus, « achever » et « trancher » (une parole), ont à date ancienne (Irénee, *Démonstration de la prédication apostolique*, 87 ; Tertullien et Cyprien également de leur côté) donné un autre sens à l’expression : ces mots évoquent une « parole concise et brève » (« tranché » prend le sens de « abrégé ») par contraste avec la prolixité des commandements de la Loi : le *lógos sunteîmeménos*, ce n’est plus le « décret d’extermination », c’est l’Évangile ! (Parfois, il s’agit seulement du précepte d’amour selon Mt 22, 37-38 ou du symbole de foi.) Voir : Origène, *Commentaire sur l’Épître aux Romains* VII, 19, PG 14, col. 1153-1154A ; Eusèbe, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc. ; *Démonstration évangélique* II 3, 106 ; pseudo-Basile, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc. ; Grégoire de Nysse, *Commentaire sur le Cantique des cantiques* XIV, p.418, 1 sq., GNO VI ; Procope de Gaza, *sur Is* 10, 22-23, PG 87, 2 col. 2032 D-2033 A, avec une réflexion sur le fait que Paul, « étant hébreu », traduit le texte d’Isaïe « comme bon lui semble ». Le titre remarquable en latin de l’Évangile comme *Verbum breuiatum*, issu de cette série d’avatars, n’a plus rien à voir avec le texte hébreu qui lui a donné naissance.

- Is 28:16 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος
 Ἴδου ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων
 λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαίον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
 καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνηθῆ.
- Rm 9:33 καθὼς γέγραπται,
 Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
 καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνηθήσεται.
- Rm 9:31 tandis qu'Israël, qui poursuivait une loi de justice,
 n'a pas atteint cette loi.
- Rm 9:32 Pourquoi ? Parce que ce [n'était] pas par la foi, mais comme par les œuvres.
 Ils ont achoppé contre la pierre d'achoppement,
- Rm 9:33 selon qu'il est écrit :
*Voici que je pose à Sion une pierre d'achoppement et un roc qui fait trébucher
 celui qui aura foi en lui ne sera pas couvert-de-honte.*⁴
- Is 52: 7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης,
 ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
 ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων
 Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·
- Rm 10:15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν;
 καθὼς γέγραπται, Ὡς ὥραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.
- Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne proclame ?
 et comment peuvent-ils proclamer s'il ne sont pas envoyés ?
 Comme **il est écrit** :
 "*Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent les biens !*"
- Is 53: 1 κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίμι ἀπεκαλύφθη;
- Rm 10:16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.
 Ἡσαίας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
- Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse
 Car **Yesha'-Yâhou** a dit : "*Seigneur qui a eu-foi à notre écoute ?*" Is 53,1
- Rm 10:17 Ainsi la foi vient de l'écoute
 et l'écoute par une parole du Messie / Christ.

⁴ Is 28:16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YHWH :
 Me voici [LXX, Q *Voici, moi je pose*] [TM Il a posé] [*pour les fondations de*] à Cîôn
 une pierre ÷
 une pierre d'épreuve° / éprouvée° / de granit [≠ de grand prix, choisie],
 angulaire, fondement de fondation [*angulaire, précieuse, pour ses fondations*]
 celui qui a foi [*en lui*] ne se hâtera (bronchera ?) pas [LXX *ne sera pas couvert-de-honte*]
 Tg. [Le prophète a dit : Ceux qui ont eu-foi en ces choses ne broncheront pas].

- Is 65: 1 Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· εἶπα Ἰδοὺ εἰμι, τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.
- Is 65: 2 ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν.
- Rm 10:20 Ἡσαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
- Rm 10:21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
- Rm 10:20 Et **Yesha'-Yâhou** s'enhardit jusqu'à dire :
J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis manifesté à ceux qui ne m'interrogeaient pas.
- Rm 10:21 Mais à l'adresse d'Israël, Il dit :
Tout le jour, j'ai étendu les mains vers un peuple désobéissant et rebelle.
- Is 59:20 καὶ ἤξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακωβ.
[Is 59:21] καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
- Is 27: 9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κοίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακρὰν.
- Rm 11:26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἦξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
- Rm 11:27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
- Rm 11:26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'**il est écrit** :
Il viendra de Sion, le libérateur ; il détournera / écartera de Jacob les impiétés.
- Rm 11:27 *Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'enlèverai leurs péchés.*

- Is 45:23 κατ' ἑμαντοῦ ὁμνῶ
 Ἥ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
 οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται
 ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ
- Rm 14:11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
 ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
- Rm 14:11 **Car il est écrit :**
Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur,
devant moi fléchira tout genou et toute langue confessera Dieu.
- Is 11:10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί
 καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν,
 καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.
- Rm 15:12 καὶ πάλιν Ἡσαίας λέγει,
 Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
 ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.
- Rm 15:12 Et **Yesha'-Yâhou** dit encore:
Il sera, le rejeton de Jessé, celui qui se lève pour commander aux nations,
en lui les nations espéreront.
- Is 52:15 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
 καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν·
 ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται,
 καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. –
- Rm 15:21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
 Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
- Rm 15:21 mais selon qu'**il est écrit :**
Ils verront, ceux à qui on ne l'avait pas annoncé,
et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront.